

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

A Rainha das Preces das Aspiraões

da Nobre Conduta Excelente

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།
**A Rainha das Preces das Aspirações
 da Nobre Conduta Excelente**



༄༅། །མདོ་སྡེ་པལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སློབ་ལམ་ནི། དེ་ནས་བྱང་ལྷུ་བ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བསྐྱེད་པ་དང། བསྐྱེད་པ་འབྱམས་ཀླུ་ས་པ་དང།
 "As Aspirações da Conduta Excelente", extraído do (Budhavatamsaka-nama)-mahavaipulya sutra: O Bodhisatva Mahasatva Samantabhadra, em versos melódiosos, compôs esta prece de aspiração
 འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་སངས་རྒྱས་གྱི་ཞིང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡང་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་རྩལ་གིན་ཏུ་སྤྲོད་པོ་དེ་དག་བརྟན་ཉེ་མངོན་པར་མཛད་པའི་ཕྱིར་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་
 tornar visíveis, em cada partícula, os campos dos Budas em número inexprimível no universo dos mundos que se sucedem em uma infinidade dos kalpas. Na língua da Índia: A Rainha das Preces de
 དབྱངས་གྱིས་སློབ་ལམ་བཏབ་པ། །རྒྱ་ལ་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་བྱ་བྱ་ཚུ་བྱ་ཁི་རྩ་ན་ར་ཇ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སློབ་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་།

PAG PA / DJAM PEL / CHÖN
 Homenagem ao jovem Manjushiri.
 Aspirações da Nobre Conduta Excelente. Na língua do Tibete: A Rainha das Preces de Aspirações da Nobre Conduta Excelente.
 1. A todos os Tathagatas, leões entre os homens, tantos quantos existem nos mundos das dez direções e três tempos, a todos, sem

གཞོན་རུར་གྱུར་པ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

NUR / GUIUR PA / TCHA SEL LO // DJI TE / SU DAG / TCHO G TCHUI / DJIG TEN NA // DU SUM / CHEG PA / MI I / SENG GUE KUN //
 nenhuma exceção, rendo sincera homenagem com o corpo, palavra e mente. 2. Pela força da prece da aspiração da Excelente Conduta,

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །བཟང་པོ་སྨྱོན་པའི་སློབ་ལམ་སྟོབས་།
 DAG GUI / MA LU / DE DAG / TAM TCHE LA // LU DANG / NGAG I / DANG PE / TCHAG GUIO // ZANG PO / TCHÖ PE / MÖN LAM / TOB
 possam todos os Vencedores se tornar manifestos. Rendo perfeitamente homenagem a todos os Vencedores, inclinando-me completa-

དག་གིས། །རྒྱ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་།
 DAG GUI // GUIEL UA / TAM TCHE / KI SUM DU // CHIN GUI / DUL NHE / LU RAB / TU PA I // GUIEL UA / KUN LA / RAB TU
 mente diante deles com corpos tão numerosos quanto as partículas dos universos. 3. Sobre cada partícula, tão numerosas quantas exis-

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །དེ་ལྟར་།
 TCHA SEL LO // DU TCHIG / TENG NA / DUL NHE / SANG GUIE NAM // SANG GUIE / SE KI / U NA / CHU PA DAG // DE TAR TCHÖ KI /
 tem, residem Budas rodeados de Filhos de Budas. Assim, os Vencedores preenchem todos os domínios do Dhamadhathu. 4. Louvo todos

༄༅། །ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །དེ་དག་བསྐྱེད་པ་མི་བྱེད་རྒྱུ་

ING NAM / MA LU PAR // TAM TCHE / GUIEL UA / DAG GUI / GANG UAR MO // DE DAG / NGAG PA / MI ZE / GUIAM TSÖ NAM //

os Tathagatas; enuncio perfeitamente as qualidades de todos os Vencedores, através de todos os sons de um oceano de melodias, com

མཚོ་རྣམས། །དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །བདེ་བར་གཤེགས་

IANG KI / IEN LAG / GUIAM TSOI / DRA KUN GUI // GUIEL UA / KÜN GUI / IÖN TEN / RAB DZÖ TCHING // DE UAR / CHEG PA / TAM TCHE /

elogios inesgotáveis como um oceano. 5. Faço oferenda aos Vencedores, com flores sagradas, guirlandas santas, música, bálsamos,

བ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང། །སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང།

DA GUI TÖ // ME TO / DAM PA / TRENG UA / DAM PA DANG // SIL NHEN / NAM DANG / DJUG PEI / DUG TCHO DANG // MAR ME /

pára-sóis supremos, lâmpadas, sublimes e santos incensos. 6. Vestes santas, perfumes, pó medicinal empilhado como uma montanha,

།མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྐྱོས་དམ་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི། །ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་

TCHO DANG / DUG PÖ / DAM PA I // GUIEL UA / DE DA / LA NI / TCHÖ PAR GUI // NA ZA / DAM PA / NAM DANG / DRI TCHO DANG // TCHE

ofereço-os aos Vencedores, por meio (de todas as coisas) nobres e sublimes dispostas de maneira singular. 7. Todas essas oferendas

དང། །ཕྱེ་མའི་ཡུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང། །བཀོད་པ་བྱུང་བར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་

MEI / PUR MA / RI RAB / NHAM PA DANG // KÖ PA / KIE PAR / PAG PEI / TCHO KÜN GUI // GUIEL UA / DE DA / LA IANG / TCHÖ PAR GUI //

insuperáveis e vastas são dedicadas a todos os Vencedores, com a força de (minha) fé na Conduta Excelente. Rendo homenagem e

མཚོད་པར་བགྱི། །མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྱ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །དེ་དག་རྒྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་

TCHÖ PA / GANG NAM / LA ME / GUIA TCHE UA // DE DA / GUIA UA / TAM TCHE / LA IANG MÖ // ZANG PO / TCHÖ LA / DE PEI / TOB

faço oferendas a todos os Vencedores. 8. Confesso completamente todos os atos negativos cometidos com o corpo, palavra e mente, sob

༄༅། །སློབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི། །འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

DAG GUI // GUIEL UA / KUN LA / TCHA SEL / TCHÖ PAR GUI // DÖ TCHAG / CHE DANG / TI MUG / UANG GUI NI // LÜ DANG /
o poder do desejo, cólera e ignorância. 9. Regozijo-me com todos os méritos, quaisquer que sejam, de todos os Vencedores, dos seus

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་

NGAG DANG / DE CHIN / I KI KIANG // DIG PA / DAG GUI / GUI PA / TCHI TCHI PA // DE DA / TAM CHE / DA GUI / SO SOR CHAG //
Filhos das dez direções, dos pratyekabudas, dos que aprendem e dos que estão além do aprendizado, e de todos os seres. 10. A todos

སོར་བཤགས། །སྤྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་

TCHOG TCHUI / GUIEL UA / KUN DANG / SANG GUIE SE // RANG GUIEL / NAM DANG / MI LOB DANG // DRO UA / KÜN GUI / SÖ NAM /
esses Protetores que seguiram a Via progressiva até a obtenção do estado de Buda sem apego, a todos que são como a flama do mundo

བཞི

4

གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །གང་རྣམས་སྤྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་དག།

GANG LA IANG // DE DA / KUN GUI / DJE SU / DA I RANG // GANG NAM / TCHOG TCHUI / DJIG TEN / DRÖN MA DA // DJANG TCHUB /
nas dez direções, peço para girar a roda insuperável. 11. Vós que mostrais a Via para o além do sofrimento, com as mãos unidas eu vos

།བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་

RIM PAR / SANG GUIE / MA TCHA NHE // GÖN PO / DE DA / DA GUI / TAM TCHE LA // KOR LO / LA NA / ME PAR / KOR UAR KUL //
rogo, para o bem e felicidade de todos os seres, (para que) permaneçam por kalpas tão numerosos quanto as partículas dos campos.

བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །བྱ་ངན་འདའ་སློབ་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་

NIA NGEN / DA TÖN / GANG CHE / DE DA LA // DRO UA / KÜN LA / PEN CHING / DE UEI TCHIR // KEL PA / CHING GUI DUL NHE /
12. Pelas homenagens, oferendas e confissão, pelo regozijo, súplica e prece, qualquer mérito que tenha acumulado, eu os dedico todos

བཟང་སྤྱད་སྤྱོད་ལས།

4°

༄༅། །རྩལ་སྣེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །སྤྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་།

CHUG PAR IANG // DAG GUI / TEL MO / RAB DJHAR / SÖL UAR GUI // TCHA TSEL / UA DANG / TCHÖ TCHING / CHAG PA DANG // DJE
ao Despertar. 13. Aos Budas do passado, a todos que residem nos mundos das dez direções, faço oferenda. Que aqueles que ainda não

བཤགས་བ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་

SU / I RANG / KÜL CHIN / SÖL UA I // GUE UA / TCHUN ZE / DA GUI / TCHI SAG PA // TAM TCHE / DA GUI / DJAN TCHUB / TCHIR NGO O //
vieram realizem sua aspiração rapidamente e, seguindo progressivamente (o caminho do) Despertar, tornem-se Budas. 14. Possam quais-

གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོད། །འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་སྤྱོགས་བཅུ་ཡི། །འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་།

DE PEI / SANG GUIE / NAM DANG / TCHO G TCHU I // DJIG TEN / DA NA / GANG CHUG / TCHÖ PAR GUIUR // GANG IANG / MA DJÖN // DE
quer dos campos que existam nas dez direções tornarem-se vastos e inteiramente puros e sejam completamente preenchidos pelos

འཇིག་རྟེན་

5

གྱུར། །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན། །སྤྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་།

DA RAB NIUR UAR // SAM DZOG / DJANGTCHUB / RIM PAR / SANG GUIE TCHÖN // TCHO G TCHU / GA LEI / CHING NAM / DJI NHE PA //
Filhos dos Budas. Possam os Vencedores vir para diante da poderosa árvore do Despertar. 15. Que qualquer dos seres das dez direções

རྣམས་ཇི་སྣེད་པ། །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱས་།

DE DAG / GUIA TCHER / IONG SU / DAG PAR GUIUR // DJANG TCHUB / CHING UANG / DRUNG CHE / GUIEL UA DANG // SANG GUIE / SE
seja feliz e livre de doenças; que todos os seres estejam em acordo com o Dharma, que suas esperanças se realizem. 16. As condutas do

སྐྱས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །སྤྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྣེད་པ། །དེ་དག་ཏུ་ག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

KI / RAB TU / GANG UAR CHO // TCHO G TCHUI / SEM TCHEN / GANG NAM / DJI NHE PA // DE DAG / TAG TU / NE ME / DE UAR GUIUR //
Despertar que tenho agora, que eu possa delas me lembrar em todos meus renascimentos entre todos os seres. Em todas as vidas

བཤགས་བཅུ་ག་ལའི་

5°

༄༅། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་”

DRO UA / KUN GUI / TCHÖ KI / DÖN NAM NI // TÜN PAR / GUIUR TCHING / RE UANG / DRUB PAR CHO // DJANG TCHUB / TCHÖ PA / DA NI / (futuras), através das mortes, transferências e nascimentos, que eu possa sempre abraçar a vida sagrada. 17. Que eu possa aprender

བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་”

DA TCHÖ TCHING // DRO UA / KÜN TU / KIE UA / DREN PAR GUIUR // TSE RAB / KÜN TU / TCHI PO / KIE UA NA // TAG TU / DA NI / seguindo todos os Vitoriosos e levar à perfeição a Excelente Conduta. Que minha conduta seja sempre pura, sem defeito e sem dano, e

བར་ཤོག། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་ཀྱིང་ཅིང་། །ཚུལ་བྲིམས་སྐྱོད་པ་དྲི་མེད་”

RAB TU / DJUNG UAR CHO // GUIEL UA / KÜN GUI / DJE SU / LOB GUIUR TE // ZANG PO / TCHÖ PA / IONG SU / DZO DJE TCHING // TSÜL TRIM / TCHÖ PA / DRI ME / IONG DAG PAR // ...

minha conduta ética seja pura e imaculada. 18. Que eu possa expressar o Dharma para todos na língua de cada um deles, na língua dos

ལྷ

ཡོངས་དག་པར། །ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག། །ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྐྱོན་སྐད། །བྱུལ་བུམ་དག་དང་”

TAG TU / MA NHAM / KIÖN ME / TCHÖ PAR CHO // HLA I / KE DANG / LU DANG / NÖ DJIN KE // DRÜL BUM / DA DANG / MI I / KE NAM devas, dos nagas e dos yakshas, nas línguas dos drülbum e dos humanos, em todas as línguas dos seres, tão numerosos quanto

མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱོད་ཅི་ཙམ་པར། །ཐམས་ཅད་སྐད་ཏུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །དེས་གིང་ཡ་”

DANG // DRO UA / KÜN GUI / DRA KE / DJI TSAM PAR // TAM CHE / KE DU / DAG GUI / TCHÖ TEN TO // DE CHING PA RÖL / TCHIN LA / sejam. 19. Que eu possa ser diligente na prática das perfeições e jamais esquecer a bodhicitta. Que todas as negatividades que se tornam

རོལ་སྐྱོན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་རྣམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། །དེ་”

RAB TSÖN TE // DJAN TCHUB / SEM NI / NAM IANG / DJE MA GUIUR // DI PA / GANG NAM / DRIB PAR / GUIUR UA DAG // DE DA / véus sejam, sem exceção, purificadas. 20. A qualquer mundo que eu vá, que eu seja liberado dos demônios do karma e das paixões. Que

བཟང་སྐྱོད་སྐྱོད་པར།

༡། །དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག །ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་

MA LÜ / IONG SU / DJANG PAR CHO // LE DANG / NHÖN MONG / DÜ KI / LE NAM LE // DRÖL CHING / DJIG TEN / DRO UA / NAM

eu tenha atividade desimpedida, como o sol e a lua, e sem apego, como a água no lótus. 21. Que eu possa pacificar completamente todos

བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་རྣམས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །ཉི་ལྷན་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟ་སྤྱད། །ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་ལས་

SU IANG // DJI TAR / PE MO / TCHÜ MI / TCHAG PA CHIN // NHI DA / NAM KAR / TO PA / ME TA TCHE // CHIN GUI / KIÖN DANG / TCHOG

os sofrimentos dos mundos inferiores, em todos os domínios e direções. Possa eu fazer o bem de todos os seres e estabeleçê-los na

རྣམས་ཇི་ཙམ་པར། །དེ་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་

NAM / DJI TSAM PAR // NGEN SONG / DUG NGEL / RAB TU / CHI UAR DJE // DE UA / DAG LA / DRO UA / KÜN GÖ TCHING // DRO UA /

felicidade. 22. Durante os kalpas futuros, (possa eu) empreender conduta apropriada aos seres, (possa eu) perfeitamente ensinar a Exce-

བྱང་

7

ལ་ནི་ཡན་པར་སྤྱད། །བྱང་རྣམས་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །བཟང་

TAM TCHE / LA NI / PEN PAR TCHE // DJANG TCHUB / TCHÖ PA / IONG SU / DZOG DJE TCHING // SEM TCHEN / DA GUI / TCHÖ DANG /

lente Conduta e completar a conduta do Despertar. 23. Que eu possa ter sempre amizade com aqueles que têm uma conduta semelhante

པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱེད་ལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ།

TÜN PAR DJUG // ZANG PO / TCHÖ PA / DAG NI / RAB TÖN TCHING // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / TCHÖ PAR GUIUR // DA GUI /

à minha. Possam nossas aspirações e ações pelo corpo, palavra e mente estar em unísono. 24. Os amigos que me querem bem, os que

།དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྱིས་གྱང་། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་

TCHÖ DANG / TSUNG PAR / GANG TCHÖ PA // DE DAG / DANG NI / TAG TU / DROG PAR CHO // LU DANG / NGAG NAM / DANG NI / SEM

KI KIANG // TCHÖ PA / DA DANG / MÖN LAM / TCHIG TU TCHE //

ensinam perfeitamente a Conduta Excelente, que eu possa sempre encontrá-los e jamais rejeitá-los. 25. Possa eu realmente ver os Vence-

བཟང་སྤྱོད་སྟོན་ལས།

7°

ལྷོ། །རྩ་སྤྱད། །བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་རབ་རྩ་སྟོན་པ་རྣམས། །དེ་དག་དང་ཡང་

DAG LA / PEN PAR / DÖ PEI / DROG PO DA // ZANG POI / TCHÖ PA / RAB TU / TÖN PA NAM // DE DA / DANG IANG / TAG TU / TRE

dores; aos Protetores, cercados de Filhos dos Budas, que eu possa, sem cansaço, apresentar, em todos os kalpas do futuro, vastas

རྟག་རྩ་འཕྲད་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

PAR CHO // DE DAG / DAG GUI / NAM IANG / I MI DJUNG // SANG GUIE / SE KI / KOR UEI / GÖN PO NAM // NGÖN SUM / TAG TU /

oferendas para eles. 26. Durante todos os kalpas futuros, possa eu treinar-me na Conduta Excelente, obter o Santo Dharma dos Vence-

།མའོན་སུམ་རྟག་རྩ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་རྩ་མི་སྦྱོར་བ། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།

DAG GUI / GUIEL UA TA // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / MI KIÖ BAR // DE DA / LA IANG / TCHO PA / GUIA TCHE GUI // GUIEL UA /

dores e mostrar completamente a conduta do Despertar. 27. Durante todas as existências do samsara, possa eu obter mérito e conhe-

ལྷོ།

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་རྩ་སྣང་བར་བྱེད། །བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྤྱང་བ་ཡང་།

NAM KI / DAM PEI / TCHÖ DZIN TCHING // DJAN TCHUB / TCHÖ PA / KÜN TU / NANG UAR DJE // ZANG PO / TCHÖ PA / NAM PAR / DJANG

cimento inesgotável. Possam o método, o conhecimento, o samadhi e a liberação e todas as qualidades tornarem-se um inesgotável

།མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་རྩ་སྤྱད་པར་བགྱ། །སྤྱིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེན།

UA IANG // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / TCHE PAR GUI // SI PA / TAM TCHE / DU IANG / KOR UA NA // SÖ NAM / IE CHE / DAG NI / MI

tesouro. 28. Sobre cada partícula, os campos são tão numerosos quanto todas as partículas. Nesses campos, existe um número inimagi-

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་།

ZE NHE // TAB DANG / CHE RAB / TING DZIN / NAM TAR DANG // IÖN TEN / KÜN GUI / MI ZE / DZÖ DU GUIUR // DÜL TCHIG / TENG NA /

nável de Budas, cercado de Filhos dos Budas. Que eu possa vê-los e adotar sua conduta Desperta. 29. Assim, existem, mesmo em um

ལྷོ།
ལྷོ།
ལྷོ།
ལྷོ།

༄༅། །རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྤྲེལ་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་

DÜL NHE / CHING NAM TE // CHING DER / SAM GUI / MI KIAB / SANG GUIE NAM // SANG GUIE / SE KI / Ü NA / CHUG PA LA // DJAN único pêlo, tantos Budas quanto os que existem nas dez direções e nos três tempos. Por inumeráveis kalpas, possa eu engajar-me em

ཚུབ་སྐྱུང་པ་སྒྲོད་ཅིང་བལྟ་བར་བཀྱི། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྒྲིད་གྱི།

TCHUB / TCHE PA / TCHÖ TCHING / TA UAR GUI // DE TAR / MA L / TAM TCHE/ TCHOOG SU IANG // TRA TSAM / KIÖN LA / DÜ SUM / TSE sua Conduta. 30. Todos os Vencedores se expressam com uma linguagem que reúne, numa só, inumeráveis línguas, de maneira melo-

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྒྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་

NHE KI // SANG GUIE / GUIAM TSO / CHING NAM / GUIAM TSÖ DANG // KEL PA / GUIAM TSÖR/ TCHÖ TCHING / RAB TU DJUG // SUNG diosa e pura, e adaptada ao modo de pensar dos seres. Possa eu sempre ouvir a voz dos Vencedores. 31. Todos os Vencedores, Tatha-

ལྷ

སྐྱེས་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །འཕྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་

TCHIG / IEN LAG / GUIAM TSOI / DRA KE KI // GUIEL UA / KÜN IANG / IEN LAG / NAM DAG PA // DRO UA / KÜN GUI / SAM PA / DJI CHIN gatas dos três tempos, giram de maneira apropriada a roda (do Dharma) e se expressam por melodia inesgotável. Com minha inteligên-

ལ་ཏྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བཀྱི། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་འོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།

IANG // SAN GUIE SUNG LA TAG TU / DJUG PAR GUI // DU SUM/ CHEG PA/ GUIEL UA / TAM TCHE DA // KOR LOI / TSÜL NAM / cia, que eu possa compreendê-la. 32. Como eles penetram em todos os kalpas futuros num só instante, que eu possa fazê-lo também.

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །སྒོ་ཡི་སྒྲོབས་གྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཐམས་ཅད་

RAB TU / KOR UA I // DE DAG / GUI IANG / SUNG IANG/ MI ZE LA // LO I / TOB KI / DA KIANG / RAB TU DJUG // MA ONG / KEL PA / Qualquer que seja a duração dos kalpas dos três tempos, que eu possa penetrá-los instantaneamente . 33. Que eu possa ver, num só

ལྷ།
ལྷ།
ལྷ།
ལྷ།

༄༅། །འཇུག་པར་ཡང། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གུང་འཇུག་པར་བགྱི། །གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག

TAM TCHE / DJUG PAR IANG // KE TCHIG / TCHIG GUI / DAG KIANG / DJUG PAR GUI // GANG IANG / KEL PA / DU SUM / TSE DE DA //

instante, todos os Tathagatas dos três tempos, leões entre os homens e, inspirado pelo exemplo de sua vida prodigiosa, possa eu para

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་གྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྤྱད། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་།

KE TCHIG / TCHA CHE / KI NI / CHU PAR TCHE // DÜ SUM / CHEG PA / MI I / SENG GUE GANG// DE DAG / KE TCHIG/ TCHIG LA / DA GUI

sempre entrar no domínio de atividade. 34. Em tantos quantos são os domínios que estão dispostos sobre uma só partícula, em todas as

།གིས་བཏུ། །རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྤྱི་མར་གུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་གྱིས་འཇུག། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་

TA // TAG TU / DE DAG / GUI NI / TCHÖ IÜL LA // GUIU MAR / GUIUR PEI / NAM TAR / TOB KI DJUG // GANG IANG / DÜ SUM / DAG GUI /

direções, sem exceção, possa eu engajar-me na disposição nos domínios dos Vencedores. 35. Que as Tochas do Mundo, qualquer delas

ཨྲ

10

།ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །རྒྱལ་བ་རྣམས་།

CHING KÖ PA // DE DA / DÜL TCHIG / TENG DU / NGÖN PAR DRUB // DE TAR / MA LÜ / TCHO G NAM / TAM TCHE DU // GUIEL UA / NAM KI /

que ainda não vieram, possam girar progressivamente a roda e mostrar perfeitamente o nirvana, a paz última. Que eu possa encontrar

།གྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག། །གང་ཡང་མ་བྱོན་འཛིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །ལྷ་ངན་

CHING GUI / KÖ LA DJUG // GANG IANG / MA DJÖN / DJIG TEN / DRON MA NAM // DE DAG / RIM PAR / TSANG GUIA / KOR LO KOR // NIA

todos os Protetores. 36. Pela força da realização rápida de todos os milagres, pela força do Mahayana, pela força da atividade de todas as

།འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞེ་མཐའ་སྟོན། །མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཚེལ། །ཀུན་ནས་སྤྱི་བའི་རྩལ་སྟོབས་རྣམས་དང།

NGEN / DE PA / RAB TU / CHI TA TÖN // GÖN PO / KÜN GUI / DRUNG DU / DA TCHI O // KUN NE / NIUR UEI / DZU TRÜL / TOB NAM DANG //

qualidades e condutas, pela força do amor, 37. Pela força do mérito de todas as virtudes, pela força da Sabedoria sem apego, pela força

བཀོད་སྟོན་ལམ།

10°

༄༅། །ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱུང་བ་བྱམས་

KÜN NE / GO I / TEG PEI / TOB DA DANG // KÜN TU / IÖN TEN / TCHÖ PEI / TOB NAM DANG // KÜN TU / KIAB PA / DJAM PA / DA GUI

do Conhecimento, dos meios e da absorção meditativa, que eu possa completamente realizar o Despertar. 38. Que eu possa ser completa-

བ་དག་གི་སྟོབས། །ཀུན་ཏུ་དགོ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །ཤེས་

TOB // KÜN TU / GUE UEI / SÖ NAM / TOB NAM DANG // TCHAG PA / ME PAR / GUIUR PEI / IE CHE TOB // CHE RAB / TAB DANG /

mente purificado da força do karma, vencer totalmente a força das paixões, tornar inofensivas as forças do mal e atingir a força da

རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་

TING DZIN / TOB DA GUI // DJANG TCHUB / TOB NAM / IANG DA / DRUB PAR DJE // LE KI / TOB NAM / IONG SU / DA DJE TCHING //

Conduta Excelente. 39. Que eu possa tornar puro um oceano de Campos. Possa eu completamente liberar um oceano de seres; possa

སྤྱད་ག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད། །བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

NHÖN MONG / TOB NAM / KÜN TU / DJOM PAR DJE // DÜ KI / TOB NAM / TOB ME / RAB DJE TCHING // ZANG PO / TCHÖ PEI / TOB NI /

eu ver perfeitamente um oceano de Ensino; possa eu meditar completamente sobre um oceano de Sabedoria. 40. Que eu possa ter

།བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣ་

DZOG PAR GUI // CHING NAM / GUIAM TSO / NAM PAR / DAG DJE TCHING // SEM TCHEN / GUIAM TSO / DAG NI / NA PAR DROL // TCHÖ

conduta perfeitamente pura, completar um oceano de aspirações, fazer perfeitamente oferendas a um oceano de Budas, agir sem cansa-

བར་འགོལ། །ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །སྟོན་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་

NAM / GUIAM TSO / RAB TU / TONG DJE TCHING // IE CHE / GUIAM TSO / RAB TU / GOM PAR DJE // TCHÖ PA / GUIAM TSO / NAM PAR /

ço durante um oceano de kalpas. 41. Tendo (obtido) o perfeito Despertar do Buda por meio da Conduta Excelente, que eu possa realizar,

༄༅། །དག་བྱེད་ཅིང་། །སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །བསྐྱལ་བ་

DA DJE TCHING // MON LAM / GUIAM TSO / RAB TU / DZOG PAR DJE // SAN GUIE / GUIAM TSO / RAB TU / TCHÖ DJE TCHING // KEL PA / sem exceção, todas as aspirações particulares da Conduta do Despertar dos Vencedores, vindos aos três tempos. 42. Dedico perfeita-

རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོད་སྤྱད་པར་བསྒྱེ། །གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

GUIAM TSO / MI KIO / TCHE PAR GUI // GANG IANG / DÜ SUM / CHEG PEI / GUIEL UA I // DJANG TCHUB / TCHÖ PEI / MÖM LAM / DJE DRA mente todas as virtudes para que minha atividade possa ser como a Dele, o Competente, o mais poderoso dos Filhos dos Vitoriosos,

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བསྒྱེ། །རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྲུལ་གྱི་བྱ་བོ་

NAM // ZANG PO / TCHO PE / DJANG TCHUB / SANG GUIE NAM // DE KÜN / DAG GUI / MA LÜ / DZOG PAR GUI // GUIEL UA / KUN GUI / aquele chamado Kuntuzangpo. 43. Tendo perfeitamente purificado o corpo, a palavra e a mente, tendo conduta pura, que eu possa tornar

བརྒྱ་གཞིས་

པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་

SE KI / TU UO PA // GANG GUI / MING NI / KÜN TU / ZANG CHE DJE // KE PA / DE DANG/ TSUNG PAR/ TCHE PEI TCHIR // GUE UA / puros todos os campos; que eu possa fazer a dedicatória como Kuntuzangpo. 44. Manjushiri fez as aspirações para seguir todas as exce-

ཏུ་བསྐྱོ། །ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དད། །བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་

DI DAG/ TAM TCHE / RAB TU / NGO // LÜ DANG / NGAG DANG / I KIANG / NAM DAG TCHING // TCHÖ PA / NAM DA / CHING NAM / IONG lentes e virtuosas condutas; que eu possa, sem cansaço, nos kalpas que virão, realizar completamente sua atividade. 45. Possa minha

མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། །འཇམ་དཔལ་

DA DE // NGO UAANG / ZANG PO / KE PA / TCHI DRA UA // DE DRAR / DAG KIANG / DE DANG/ TSUNG PAR CHO // KÜN NE / GUE UA / ZANG PO / TCHÖ PEI TCHIR // DJAM PEL / GUI NI / MON LAM /

conduta se tornar ilimitada, possam minhas qualidades ser ilimitadas, possa eu permanecer nessa atividade ilimitada, possa eu render

བཟང་སྤྱོད་རྫོགས་ལམ།

༄༅། །གྲི་ནི་སློན་ལམ་སྐྱུང་བར་བཀྲི། །མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སློབ་པ། །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཀྲི། །སྐྱོད་

TCHE PAR GUI // MA ONG / KEL PA / KÜN TU / MI KIÖ UAR // DE I / DJA UA / MA LÜ / DZOG PAR GUI // TCHÖ PA / DA NI / TSE IÖ / homenagem a todas as emanações. 46. Da mesma maneira como a extensão do espaço é ilimitada, todos os seres são ilimitados, os atos

བ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག། །སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་བ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

MA GUIUR TCHIG // IÖN TEN / NAM KIANG / TSE ZUNG / ME PAR CHO // TCHÖ PA / TSE ME / BA LA/ NE NE KIANG // DE DA / e paixões são também sem limite, então, de forma semelhante, que minhas aspirações sejam sem limite. 47/48 A qualquer um que tenha

།དེ་དག་ལུའུ་ལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བཀྲི། །ནམ་མཁའི་མཐའ་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཙམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡས་

TRÜL PA / TAM TCHE / TSEL UAR GUI // NAM KEI / TA TUG/ GUIUR PA / DJI TSAM PAR // SEM TCHEN / MA LÜ / TA IE / DE CHIN TE // ouviu a Rainha das Dedicatórias, gerado fé ao menos uma vez e aspirado ao sublime Despertar, seu santo mérito será superior à ofe-

དེ་བཞིན་ཏེ། །ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །གང་ཡང་སྤྱོད་ས་བཅུའི་

DJI TSAM / LE DANG/ NHÖN MONG / TAR GUIUR PA // DAG GUI / MÖN LAM / TA IANG / DE TSAM MO// GANG IANG / CHOG TCHUI / renda aos Vencedores, durante tantos kalpas quanto são numerosas as partículas dos campos, quaisquer que sejam os campos das

ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུའུ། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་

CHIN NAM / TA IE PA // RIN TCHEN / GUIEN TE / GUIEL UA / NAM LA PUL // HLA DANG / MI I / DE UEI / TCHOG NAM KIANG // CHIN GUI / dez direções sem limites, ornado de jóias e tudo o mais que é sublime entre a felicidade dos deuses e dos homens. 49. Aquele que recita

དུལ་སྟེན་བསྐྱེད་པར་ལུའུ་བ་བས། །གང་གིས་བསྐྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེ་སྐུ་རབ་མོས་གིང་།

DUL NHE / KEL PAR / PÜL BA UE // GANG GI / NGO UEI / GUIEL PO / DI TÖ NE // DJANG TCHUB / TCHOG GUI / DJE SU / RAB MÖ CHING / essa prece de Kuntuzangpo evitará todos os mundos inferiores, evitará os maus amigos e verá rapidamente Amithaba. 50. Obterá o que

༄༅། །ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །གང་གིས་བབྱང་སྐྱོད་”

LEN TCHIG / TSAM IANG / DE PA / KIE PA NI // SÖ NAM / DAM PEI / TCHOG TU / DI GUIUR RO // GANG GUI / ZANG TCHÖ / MÖN LAM /
tiver necessidade e estará feliz, sua vida humana será excelente e tornar-se-á rapidamente semelhante à Kuntuzangpo. 51. Qualquer um

སྐྱོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར། །དེས་ནི་གོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་

DI TAB PE // DE NI / NGEN SONG / TAM TCHE / PANG UAR GUIUR // DE NI / DROG PO / NGEN PA / PANG PA IN // NANG UA / TA IE /
que tenha cometido as cinco ilimitadas ou as negatividades sob o poder da ignorância, se recitar essa aspiração da Conduta Excelente,

བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

DE IANG / DE NIUR TONG // DE DAG / NHE PA / RAB NHE / DE UAR TSO // MI TSE / DIR IANG / DE DA / LEG PAR ONG // KÜN TU / ZANG
será rapidamente pacificado. 52. Será provido de Sabedoria, bela forma e sinais, nobreza e boa tez, será livre do poder de demônios e

།ཀུན་ཏུ་བབྱང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས།

PO / DE IANG / TCHI DRA UAR // DE DA / RING POR / MI TOG / DE CHIN GUIUR // TSAM ME / NGA PO / DA GUI / DIG PA NAM // GANG
numerosos heréticos e receberá oferendas de todos os três mundos. 53. Irá rapidamente para diante da árvore do Despertar e, tendo ido,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །དེ་ཡིས་བབྱང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

GUI / MI CHE / UANG GUI / DJE PA DAG // DE I / ZANG PO / TCHÖ PA / DI DJÖ NA // NIUR DU / MA LÜ / IONG SU / DJANG PAR GUIUR //
lá permanecerá para o bem dos seres, e ganhará o Despertar do Buda, e girará a roda, e submeterá os demônios e todas suas hordas.

།ཡི་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །བདུད་དང་མུ་སྤྲེགས་”

IE CHE / DANG NI / ZUG DANG / TSEN NAM DANG // RIG DANG / KA DO / NAM DANG / DEN PAR GUIUR // DÜ DANG / MU TEG / MANG
54. A qualquer um que leia, ensine ou explique essa aspiração da Excelente Conduta, os Budas conhecem o (fruto) maduro, o Sublime

༡༡། །མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོན་པར་འགྱུར། །བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་བུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ།

PÖ / DE MI TUB // DJIG TEN / SUM PO / KÜN NAANG / TCHÖ PAR GUIUR // DJANG TCHUB / CHING UANG / DRUNG DU / DE NIUR DRO //

Despertar. Não há dúvida quanto a isso. 55. Seguindo o inteligente e corajoso Manjushiri, e Kuntuzangpo, estudo e dedico perfeitamente

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ལའོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་

SONG NE / SEM TCHEN / PEN TCHIR / DER DUG TE // DJANG TCHUB / SANG GUIE / KOR LO / RAB TU KOR // DÜ NAM / DE DANG /

todas as virtudes. 56. Como todos os Tathagatas, Vencedores dos três tempos, de forma sublime louvaram as várias formas de dedica-

ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི། །འཚད་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི། །དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་

TCHE PA / TAM TCHE TUL // GANG IANG / ZANG PO / TCHO PEI / MÖN LAM DI // CHE UA / DANG NI / TÖN TAM / LOG PA I // DE I /

tória, eu dedico todas as minhas raízes de virtude à Conduta Excelente. 57. Quando vier o momento da morte, que todos os meus obscu-

འུགས་པའི་

བ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ནི་མ་བྱེད་ཅིག། །འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་

NAM PAR / MIN PA / SANG GUIE KIEN // DJANG TCHUB / TCHO G LA / SOM NI / MA DJE TCHIG // DJAM PEL / DJI TAR / KIEN TCHING /

recimentos sejam purificados. Que eu possa realmente ver a face de Amithaba e ir para o Campo da Grande Felicidade. 58. Estando

བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །དུས་

PA UA DANG // KÜN TU / ZANG PO / DE IANG / DE CHIN TE // DE DA / KÜN GUI / DJE SU / DAG LOB TCHING // GUE UA / DI DAG /

lá, que todas essas aspirações possam ser realizadas sem exceção. Possa eu, realizando-as completamente, fazer o bem dos seres por

གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱབས་པ་དེས། །བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་

TAM TCHE / RAB TU NGO // DÜ SUM / CHEG PA / GUIEL UA / TAM TCHE KI // NGO UA / GANG LA / TCHO G TU / NGAG PA DE //

DAG GUI / GUE UEI / TSA UA / DI KÜN KIANG // ZANG PO / ...

tanto tempo quanto durar o universo. 59. (Tendo) nascido do santo e excelente lótus, na mandala excelente e feliz dos Vencedores, possa

འུགས་པའི་

༄༅། །ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྐྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སྦྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་

TCHÖ TCHIR / RAB TU / NGO UAR GUI // DAG NI / TCHI UEI / DÜ DJE / GUIUR PA NA // DRIB PA / TAM TCHE / DA NI / TCHIR SEL TE //
eu receber a predição diretamente do Vencedor Amithaba. 60. Tendo (lá) recebido a predição, que eu possa, pela força de meu pensa-

དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །དེར་སོང་ནས་

NGÖN SUM / NANG UA/ TA IE / DE TONG NE // DE UA / TCHEN GUI / CHING DER / RAB TU DRO // DER SONG / NE NI / MÖN LAM /
mento, realizar muitos benefícios aos seres nas dez direções, por muitas emanações, um trilhão delas. 61. Por qualquer mínima virtude

ནི་སྐྱོན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་ཏུ་གྱུར་བར་ཤོག། །དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།

DI DA KIANG // TAM TCHE / MA LÜ / NGONG TU / GUIUR UAR CHO // DE DA / MA LÜ / DAG GUI / IONG SU KANG // DJIG TEN / DJI SI /
que eu tenha acumulado, recitando as Aspirações da Excelente Conduta, possam as virtuosas aspirações dos seres realizar-se instanta-

ཤིག་གི་ལྷོ་ལྷོ་

།འཛིག་རྟེན་རི་སྒྲིད་སེམས་ཅན་པན་བར་བགྱི། །རྒྱ་བའི་དགྱིལ་ལའོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་

SEM TCHEN / PEN BAR GUI // GUIEL UEI / KIL KOR / ZANG CHING / GA UA DER // PE MO / DAM PA / CHIN TU / DZE LE KIE //
neamente. 62. Pelo santo mérito sem limite, obtido pela completa dedicatória da Excelente Conduta, possam os seres afundados no rio

ལས་སྦྱེས། །སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །དེར་ནི་བདག་གིས་

NANG UA / TA IE / GUIEL UE / NGON SUM DU // LUNG TEN / PA IANG / DAG GUI / DER TOB CHO // DER NI / DAG GUI / LUNG TEN /
do sofrimento obter perfeitamente a morada de Amithaba. 63. Graças á prática desse florido texto de Kuntuzangpo, essa sublime e pura

ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་

RAB TOB NE // TRÜL PA / MANG PO / IE UA / TRA GUIA I // LO I / TOB KI / TCHO TCHU / NAM SU IANG // SEM TCHEN / NAM LA /
Rainha das Aspirações composta para o bem de inumeráveis seres, possam esvaziar-se os maus destinos sem exceção. Traduzido pelos

ཤིག་གི་ལྷོ་ལྷོ་

༄༅། །རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བཟྱི། །བཟང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་

PEN PA / MANG PO GUI // ZANG PO / TCHÖ PEI / MÖM LAM / TAB PA I // GUE UA / TCHUN ZE / DAG GUI / TCHI SAG PA //
mestres indianos Jinamitra e Surendrabodhi e editado pelo grande Lotsawa Bande Yeshe, que o traduziu e publicou.

པ། །དེས་ནི་འགོ་བའི་སྟོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག། །བཟང་པོ་སྟོད་པ་ཡོངས་

DE NI / DRO UEI / MÖM LAM / GUE UA NAM // KE TCHIG / TCHIG GUI / TAM TCHE / DJOR UAR CHO // ZANG PO / TCHO PA / IONG SU /

སྟུ་བསྟོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །འགོ་བ་སྟུག་བསྟུལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་

NGÖ PA LE // SÖ NAM / TAM TCHE / TA IE / DAM PA / GANG TOB DE // DRO UA / DUG NGEL / TCHU UOR / DJING UA NAM // Ö PA /

མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །སྟོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

ME PEI / NE RAB / TOB PAR CHO // MÖN LAM / GUIEL PO / DI DAG / TCHO GUI TSO // TA IE / DRO UA / KÜN LA / PEN DJE TCHING //

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག།

KÜN TU / ZANG PO / GUIEN PEI / CHUNG DRUB TE // NGEN SONG / NE NAM / MA LÜ / TONG PAR CHO //

ཆུ་བོ་རྟེ་དང་། །ལུ་ཚོན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བརྟེ་ཡི་ཤེས་སྟེ་ལ་སོགས་པས་བརྒྱུར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ། །།

།།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རི་ཀ་མི་ཏུ་དང་། །སུ་རེ་



Sob a Autoridade Espiritual de S.E. Kalu Rinpoche

Centro Budista Tibetano - Kagyü Pende Gyamtso

Condomínio Jardim América - Lotes F1/F3 - G2/G4 - **Sobradinho II** - DF - Cep: 73070 - 023

Fone (61) 3485 0697 - Email: sanghakpg@yahoo.com.br - Sites : www.kalu.org.br e <http://geocities.yahoo.com.br/kpgbudismo>

